

# Le Chinois et Microsoft Office 2003

<http://perso.orange.fr/mementoslangues/>

## Édition de caractères chinois sous Microsoft Office 2003

### Polices de caractères Microsoft Office 2003

Afin de pouvoir lire les mots imprimés sans fatigue oculaire et à une distance suffisante, la taille généralement choisie pour les caractères est la suivante:

Chinois	Taille	Type de police	Caractère	Exemple
Traditionnel	16	MingLiu	Fin	便覽
Simplifié	16	SimSun	Fin	便覽
Pinyin	10	Arial	Fin	biànlǎn

## Barres de langue

Ce n'est qu'après l'installation des langues asiatiques et le redémarrage de l'ordinateur que les barres de langue du Chinois peuvent être rajoutées.

Pour ajouter le Chinois **S**implifié (République Populaire de Chine) à la barre de langue:

Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Détails→Paramètres→Ajouter→Chinois (République Populaire de Chine).

Pour ajouter le Chinois **T**raditionnel (Taïwan) à la barre de langue:

Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Détails→Paramètres→Ajouter→Chinois (Taïwan).

Pour modifier la langue de travail, cliquer avec le bouton *gauche* de la souris sur l'icône FR (par défaut) de la barre de langue, située en bas à droite de l'écran, et sélectionner une autre langue. En cliquant avec le bouton *droit* sur cette même icône, il est possible de modifier les paramètres de la barre de langue.

## Problème d'ajout de barre de langue

En cas d'impossibilité d'ajout de barre de langue (aucune icône FR ou CH présente), il faut vérifier que le fichier ctfmon.exe est bien présent sous le répertoire C:\WINDOWS\system32\ et l'exécuter en cliquant dessus. Cette action lance le processus permanent ctfmon.exe qui est alors affiché dans le Gestionnaire des tâches. Ce processus active la barre de langue Microsoft Office.

## Procédures d'édition en chinois sous Microsoft Office 2003

Pour convertir une syllabe éditée en Pinyin (*sans* les tons) vers un caractère chinois à choisir dans une liste:

FR→Afficher la Barre de langue→FR→ Chinois (République Populaire de Chine)→Chinese (Simplified) - Microsoft Pinyin IME 3.0.

Pour éditer du texte en Pinyin avec les tons, à partir d'un clavier visuel Pinyin:

FR→Afficher la Barre de langue→FR→ Chinois (République Populaire de Chine)→Context Menu→Soft Keyboard→Pinyin letter.

Pour dessiner un caractère chinois avec la souris et utiliser le système intégré de reconnaissance de caractères:

## Installation des langues asiatiques sous Windows XP

Pour installer les langues asiatiques (dont le chinois):

Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Cocher la case  Installer le fichier pour les langues d'Extrême-Orient et redémarrer l'ordinateur.

FR→Afficher la Barre de langue→FR→ Chinois (Taïwan)→Tool Menu→IME Pad.

Remarque: l'IME Pad de reconnaissance de caractère n'existe qu'en Chinois (Taïwan). Il n'existe pas en Chinois (République Populaire de Chine). Si le caractère dessiné manuellement avec la souris est reconnu, il est alors édité en MingLiu et non pas en SimSun.

## Annotation de caractères chinois

Sous Microsoft Office 2003, pour annoter des caractères chinois avec du texte en Pinyin comportant les tons:

Sélectionner les caractères chinois à annoter→Format→Mise en forme de style asiatique→Guide phonétique→ Taille: 10 (par exemple)→Alignement: centré (par exemple).

Exemples de caractères annotés (Simsun Taille 24, Pinyin Taille 10 centré):

nǐ hǎo zài jiàn  
你好 再见

Il existe également des outils d'annotation en ligne:

<http://www.chine-nouvelle.com/outils/annotation.html>

<http://www.chine-informations.com/mods/outils/chinoisannote/index.php>

## Claviers AZERTY/QWERTY

L'édition de caractères chinois sous Microsoft Office 2003 fait appel aux fonctionnalités de Microsoft Global Input Method Editors (IME) dont l'usage est basé sur un clavier (américain ou anglais) QWERTY. Pour faciliter son utilisation avec un clavier (français) AZERTY, les pages suivantes indiquent la correspondance des touches entre ces deux types de claviers.

On remarquera que cinq lettres seulement ne sont pas situées aux mêmes emplacements quand on compare les claviers AZERTY et QWERTY (A M Q Z W).

Il est toutefois possible de modifier la Base de Registres de Windows XP pour que IME fonctionne directement avec un clavier AZERTY. Mais, dans ce cas, un clavier QWERTY ne sera plus reconnu comme tel...

## Reconnaissance optique de caractères chinois (OCR)

Le logiciel **Readiris Pro 11 Asian** permet d'effectuer la reconnaissance optique de caractères asiatiques (Chinois Traditionnel, Chinois Simplifié, Coréen et Japonais) à partir de l'analyse de fichiers Adobe (\*.pdf), de fichiers Image ou de pages scannées.

Les fichiers résultants de l'analyse peuvent être aux formats Word (RTF ou WordML), Adobe ou autres.

Ce type de logiciel est un complément utile pour faciliter la saisie de documents écrits en caractères chinois. Un travail complémentaire de traitement des données brutes issues de l'analyse est cependant nécessaire, car tous les caractères ne sont généralement pas analysés correctement et certains caractères dont la représentation graphique est proche peuvent aussi être confondus. D'autre part, il manque à ce logiciel la reconnaissance des caractères Pinyin avec les tons.

## Clavier AZERTY PINYIN

²	&	é	"	'	(	-	è	—	ç	à	)	=	*	←
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

←	A	Z	E	R	T	Y	U	I	O	P	^	\$	←
→	ā	á	ǎ	à		ō	ó	ǒ	ò		ê		

↑↑	Q	S	D	F	G	H	J	K	L	M	ù	*
	ē	é	ě	è		ī	í	ǐ	ì			

↑	<	W	X	C	V	B	N	,	;	:	!	↑
		ū	ú	ǔ	ù		ǖ	ú	ǔ	ù	ü	

# Clavier QWERTY PINYIN

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	-	=	#	←
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

←	Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	[	]	←
→	ā	á	ǎ	à		ō	ó	ǒ	ò		ê		

↑↑	A	S	D	F	G	H	J	K	L	;	'	#
	ē	é	ě	è		ī	í	ǐ	ì			

↑	\	Z	X	C	V	B	N	M	,	.	/	↑
		ū	ú	ǔ	ù		ǖ	ú	ǔ	ù	ü	

# Clavier AZERTY FRançais

²	1 &	2 é	3 "	4 '	5 (	6 -	7 è	8 _	9 ç	0 à	° )	+ =	µ *	←
← →	A	Z	E	R	T	Y	U	I	O	P	¨ ^	£ \$	←	
↑↑	Q	S	D	F	G	H	J	K	L	M	% ù	µ *		
↑	> <	W	X	C	V	B	N	? ,	. ;	/ :	§ !	↑		

# Clavier QWERTY English

¬	!	"	£	\$	%	^	&	*	(	)	-	+	~	←
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	-	=	#	

←	Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	{	}	←
→											[	]	

↑↑	A	S	D	F	G	H	J	K	L	:	@	~
										;	'	#

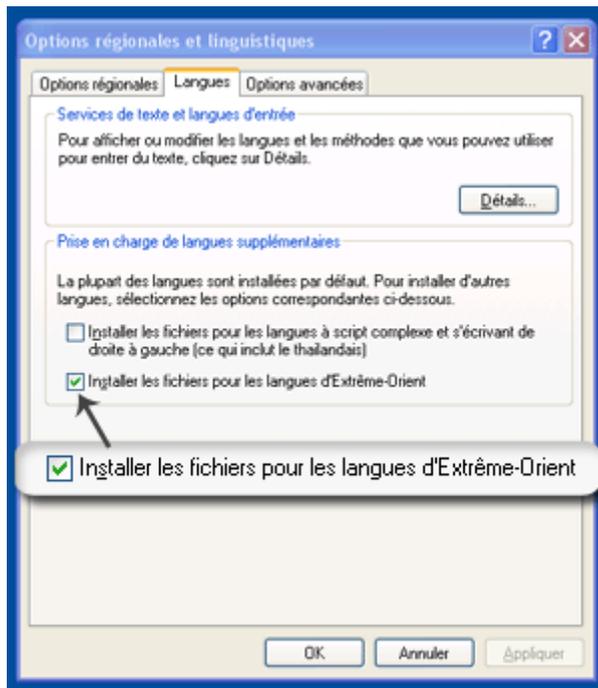
↑		Z	X	C	V	B	N	M	<	>	?	↑
	\								,	.	/	

## INSTALLER LE CHINOIS SOUS WINDOWS XP

Il est très facile d'installer le chinois sur un ordinateur muni de Windows XP. Pour lire et écrire les caractères chinois suivez le guide...

<http://www.chine-nouvelle.com/ressources/windows-xp.html>

- 1 Ouvrir le **Panneau de Configuration** (menu démarrer + Panneau de Configuration).
- 2 Ouvrir ensuite la fenêtre **Options régionales et linguistiques**, puis sélectionner l'onglet **Langues**.
- 3 Sélectionner la case "Installer les fichiers pour les langues d'Extrême-Orient" comme indiqué ci dessous :



- 4 Cliquez ensuite sur le bouton **Détail** du paragraphe "Services de texte et langues d'entrée".
- 5 Cliquez sur **Ajouter** du paragraphe "Services installés", la fenêtre "Ajouter une langue d'entrée" s'ouvre.
- 6 Choisir :
  - a. Langue d'entrée : Chinois (République Populaire de Chine)
  - b. Configuration clavier / IME : Chinese (Simplified) - Microsoft Pinyin IME 3.0

puis cliquer sur **OK**

- 7 Si l'ordinateur n'est pas connecté à Internet, il faudra probablement insérer le CD-ROM d'installation de Windows XP)
- 8 La "Barre de langue" apparaît dans la barre des tâches. Par défaut la langue sélectionnée est "FR" (FRançais).
- 9 Pour changer la langue du clavier, cliquer sur l'icône "FR" afin d'afficher la liste des langues disponibles comme indiqué ci dessous :



- 10 Choisir "CH : Chinois (République Populaire de Chine)".
- 11 Vous pouvez maintenant écrire les caractères chinois en tapant le Pinyin.

#### **ASTUCES : PASSER D'UNE LANGUE À L'AUTRE**

Vous pouvez passer facilement d'une langue à l'autre en appuyant sur "Alt + Maj" ("Alt + Shift")

#### **PROBLÈME CLAVIER QWERTY / AZERTY**

Si vous utiliser un clavier AZERTY au lieu d'un clavier QWERTY, vous pourrez modifier la Base de Registres:

- soit automatiquement : en téléchargeant [IME\\_FR.zip](#) puis en exécutant le fichier **IME\_FR.reg**.
- soit manuellement :
  1. Editer la base de registre (exécuter "regedit"), puis ouvrir :  
*HKEY\_LOCAL\_MACHINE/SYSTEM/Current\_Control\_Set/Control/Keyboard Layouts*

Remplacer **kbdus.dll** par **kbd fr.dll** dans les dossiers :

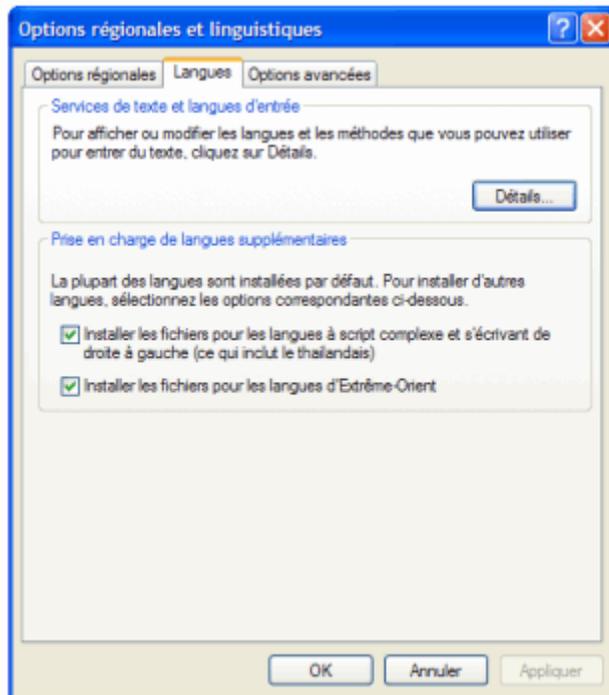
'00000404', '00000804', 'E0010404', 'E0010804', 'E0020404', 'E0020804', 'E0030404', 'E0030804', 'E0040404', 'E0050404', 'E0050804', 'E0060404', 'E0070404', 'E0080404', 'E0090404', 'E00E0804', 'E01F0404'



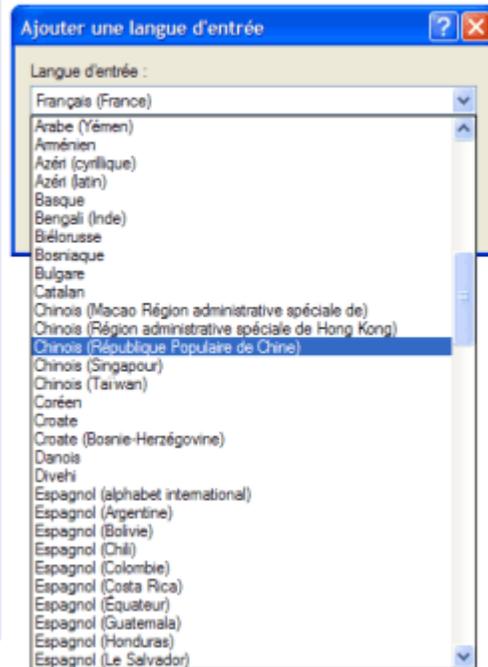
## Écrire et lire les caractères chinois sous Windows XP

Voici la démarche pour installer simplement le chinois sur un ordinateur tournant avec Windows XP.

- Munissez-vous de votre CD Windows XP
- Dans "**Panneau de configuration**", cliquez sur "**Options régionales et linguistiques**"
- Dans l'onglet "**Langues**", cochez la deuxième case "**Installer les fichiers pour les langues d'Extrême-Orient**" et cliquez sur le bouton "**appliquer**".



- Une fois les fichiers installés, toujours sur le même onglet, sous "**Service de texte et langues d'entrée**", cliquez sur "**Détails...**"
- Ensuite, dans la fenêtre qui apparaît, cliquez sur le bouton "**Ajouter...**" sous le titre "**Services installés**" puis choisissez "**Langue d'entrée**" : Chinois (République Populaire de Chine) et pour "**Configuration clavier / IME**" : Chinese (Simplified) - Microsoft Pinyin IME 3.0.

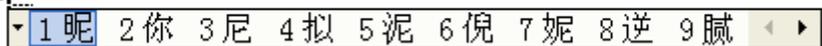


- Dans la barre des tâches apparaît alors la "**Barre de langue**". Pour commencer à écrire en chinois, après avoir ouvert votre application de traitement de texte, cliquez sur l'icône "**FR**" de la barre des tâches pour faire apparaître le menu de la "**Barre de langue**", et choisissez "**CH**" pour le chinois.



- Dans votre application de traitement de texte vous pouvez commencer à taper votre texte en pinyin (prononciation du chinois), et au fur et à mesure, une liste de caractères chinois vous est proposée : vous n'avez plus qu'à choisir.

我愛呢



- Le clavier utilisé par défaut par *Windows IME* est le clavier **QWERTY**, si vous utilisez un clavier **AZERTY** (en France, Suisse, Belgique, etc.), vous pourrez installer le **PATCH [IME\\_FR.zip](#)** (réalisé par [China-informations.com](#) en 2002). Une fois ce fichier exécuté (modification du registre), il vous faudra redémarrer votre ordinateur pour que la modification du registre soit effective.